



Załącznik nr 11 do Zarządzenie Nr15/2017  
Rektora Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach  
z dnia 18 maja 2017 r.  
w sprawie ustalenia Regulaminu zamówień publicznych  
w Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach

Katowice, dnia 13 sierpnia 2018 r.

**ASP-BP-RozwójASP-601/1/2018**

/nr nadany przez jednostkę  
realizującą zamówienie/

### ZAPYTANIE OFERTOWE

Prowadzone w związku z realizacją projektu pn.: „**Program rozwoju Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach**”, realizowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój POWR.03.05.00-00-Z208/17

**dot. zamówienia o wartości nieprzekraczającej 30.000 euro**

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach przy ul. Raciborskiej 37, 40-074 Katowice  
zaprasza do składania oferty na

**tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski realizowane w ramach projektu „Program rozwoju Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach”, finansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego**

/nazwa zamówienia/

#### I. SPECYFIKACJA ZAMÓWIENIA

##### 1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem niniejszego zamówienia jest: usługa tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski dla projektu „Program rozwoju Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach” realizowane przez Zamawiającego.

Tłumaczenia pisemne będą dotyczyć w szczególności obszarów tematycznych związanych z realizacją zadań uczelni publicznej artystycznej, w szczególności w zakresie: budowy i realizacji programów kształcenia, tworzenia wewnętrznych przepisów, regulaminów i instrukcji, tworzenia dokumentacji niezbędnej do obsługi studentów i kadry z zagranicy, prowadzenia serwisów informacyjnych, obsługi oprogramowania.

Niezbędna jest znajomość słownictwa związanego z przepisami prawa, którym podlegają uczelnie publiczne artystyczne, oraz słownictwa specjalistycznego z zakresu sztuki i projektowania.

Rodzaje dokumentów do tłumaczenia: umowy, regulaminy, zarządzenia, wzory dokumentów, instrukcje obsługi, materiały informacyjne, sylabusy i inne dokumenty.

Zamawiający informuje, że planuje następującą ilość tłumaczeń w następujących okresach:

1. wrzesień - grudzień 2018 r. tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, 180 stron, tryb zwykły
2. styczeń - grudzień 2019 r. tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, 300 stron, tryb zwykły
3. styczeń - grudzień 2019 r. tłumaczenia z języka angielskiego na język polski, 20 stron, tryb zwykły

Terminy wykonania usługi ustala się odpowiednio na:

- 1) do 3 stron dokumentacji dziennie - 1 dzień roboczy,
- 2) od 3 do 10 stron dokumentacji dziennie – do 2 dni roboczych
- 2) od 11 do 50 stron dokumentacji – do 6 dni roboczych
- 3) powyżej 50 stron dokumentacji – wg indywidualnych uzgodnień

Jedna strona rozliczeniowa zawiera 1800 znaków drukarskich. Znaki drukarskie to wszystkie litery, znaki przestankowe i inne widoczne znaki oraz spacje między wyrazami uzasadnione budową zdania. Dni robocze są liczone od dnia doręczenia dokumentacji do tłumaczenia.

/opis zamówienia winien obejmować wszystkie elementy niezbędne do prawidłowego wykonania zamówienia oraz uwarunkowania jego wykonania/

### **Wspólny Słownik Zamówień (CPV) 79530000-8**

#### **2. Zamawiający<sup>1</sup>**

~~dopuszcza składanie ofert częściowych na zadanie .....~~  
nie dopuszcza składania ofert częściowych.

#### **3. Opis warunków jakie musi spełniać Wykonawca**

O udzielenie niniejszego zamówienia publicznego ubiegać się mogą Wykonawcy, którzy: spełniają warunki określone w przepisie art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, dotyczące:

- a) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeśli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
- b) posiadania wiedzy i doświadczenia;
- c) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;

Zamawiający stwierdzi, iż Wykonawca spełnił warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, jeśli w szczególności wykaże on, że:

**W ZAKRESIE WIEDZY I DOŚWIADCZENIA:**

- 1) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał lub wykonuje z należytą starannością co najmniej 5 usług w przedmiocie tłumaczeń pisemnych z zakresu szkolnictwa wyższego oraz z zakresu sztuki i projektowania.

**W ZAKRESIE DYSPONOWANIA OSOBAMI ZDOLNYMI DO WYKONANIA ZAMÓWIENIA:**

- 2) dysponuje osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj. tłumaczem lub zespołem tłumaczy posiadających kwalifikacje zawodowe tj. biegłą znajomość języka angielskiego, wynikającą np. z ukończenia

<sup>1</sup> skreślić odpowiednio

studiów wyższych w zakresie danego języka, kursów, szkoleń, posiadania stosownych certyfikatów itd., oraz co najmniej 2 letnie sumaryczne doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych.

**4. Przesłanki wyłączenia Wykonawcy z postępowania (jeżeli dotyczą):**

a) Zamawiający wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawców na podstawie przepisów art. 24 ust.1 pkt. 12)-22) ustawy – Prawo zamówień publicznych

b) **DODATKOWO ZAMAWIAJĄCY PRZEWIDUJE WYKLUCZENIE WYKONAWCY**  
(przesłanki fakultatywne określone w art. 24 ust. 5 pkt. .... pzp)  
nie dotyczy

**5. Pozostałe wymagania Zamawiającego:**

Do Oferty należy dołączyć próbę tłumaczenia na język angielski, stanowiącą załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego.

**6. Miejsce wykonania:** tłumaczenia mogą być przekazywane za pośrednictwem poczty elektronicznej.

**7. Termin realizacji zamówienia:** Wykonanie przedmiotu zamówienia nastąpi w terminie do 31.12.2019 r. lub do wyczerpania kwoty wartości brutto zamówienia.

**8. Termin płatności :** raz w miesiącu.

**9. Gwarancja i rękojmia:** Wykonawca winien udzielić Zamawiającemu gwarancji i rękojmi, co najmniej w zakresie ..... na okres .....

**II. SPOSÓB ZŁOŻENIA OFERTY**

1. Wykonawca składa ofertę na formularzu ofertowym sporządzonym wg załączonego wzoru (załącznik nr 1).
2. Cena podana w ofercie powinna być wyrażona w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku i powinna uwzględniać wszystkie koszty niezbędne do prawidłowego wykonania zamówienia.
3. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.
4. Ofertę z nazwą zamówienia należy przesać w terminie do 28 sierpnia 2018 roku godz. 16.00 w formie elektronicznej na adres: [program-rozwoju@asp.katowice.pl](mailto:program-rozwoju@asp.katowice.pl)
5. Osoby uprawnione do kontaktu z Wykonawcami /imię nazwisko, e-mail/:  
Dominika Janik-Hornik [djanik-hornik@asp.katowice.pl](mailto:djanik-hornik@asp.katowice.pl)  
Renata Lipczak [rlipczak@asp.katowice.pl](mailto:rlipczak@asp.katowice.pl)

**III. OCENA OFERT**

1. Kryterium oceny ofert:

a) cena 40%

Cena zostanie obliczona wg wzoru:

$$P_{\text{bad. C}} = C_{\text{min}}/C_{\text{bad}} \times 100 \text{ pkt} \times 40\%$$

gdzie:

Pbad. C – liczba punktów za kryterium „Cena” przyznane badanej ofercie

Cmin.– najniższa cena spośród ocenianych ofert

Cbad.– cena oferty badanej

Maksymalna liczba punktów, jaką można otrzymać w kryterium „Cena” - 40 pkt.

b) Jakość tłumaczenia 60 %.

Osoba oceniająca to kryterium będzie brała pod uwagę jakość tłumaczeń załączonej próbki: zgodność tłumaczenia ze źródłem, czytelność, spójność logiczną, stylistykę, ortografię, interpunkcję, składnię, poprawność językową, wykorzystanie słownictwa branżowego.

Maksymalna liczba punktów, jaką można otrzymać w kryterium „Jakość” - 60 pkt.

**Łączna liczba punktów ocenianej oferty (ocena końcowa):  $W = C + J$**

gdzie:

W – ocena końcowa,

C – punkty za cenę,

J – punkty za ocenę jakości tłumaczenia załączonej próbki tekstu

Maksymalna do uzyskania liczba punktów za ocenę obydwu kryteriów to 100.

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia postępowania bez podania przyczyny.
3. Informację o wyborze oferty lub unieważnieniu postępowania Zamawiający zamieści na stronie internetowej Zamawiającego oraz prześle Wykonawcom, którzy złożyli ofertę.

ZAMAWIAJĄCY

  
dr hab. Grzegorz Hańderek, prof. ASP

Niniejsze zapytanie ofertowe zamieszcza się:

na stronie internetowej Zamawiającego [asp.katowice.pl](http://asp.katowice.pl) pod nr ASP-BP-RozwójASP-601/1/2018  
oraz w Biuletynie Informacji Publicznej na stronie podmiotowej

Załączniki:

- 1) formularz ofertowy
- 2) próbka tekstu do tłumaczenia
- 3) oświadczenie Wykonawcy dla zamówień nie przekraczających 30.000 euro

